

Wer ist noch Österreichisch?

Nicolò Degiorgis

François-Xavier Gbré

Runo Lagomarsino

Sonia Leimer

Renato Leotta

**Wer ist noch österreichisch?
Chi è ancora austriaco?
Who is still Austrian?**

Nicolò Degiorgis
François-Xavier Gbré
Runo Lagomarsino
Sonia Leimer
Renato Leotta

29.04. – 09.07.2017

Kuratiert von / A cura di / Curated by
Luigi Fassi



KUNST MERAN
im Haus der Sparkasse
MERANO ARTE
edificio Cassa di Risparmio

Wer ist noch österreichisch? Eine künstlerische Methodologie: Geschichte als Interpretation und Verständnis

Luigi Fassi

Chi è ancora austriaco? Una metodologia artistica: storia come interpretazione e comprendere

Who is still Austrian? An artistic methodology: history as interpretation and comprehension

„Papa, erklär mir, wofür Geschichte gut ist.“ „Man greift auf die Geschichte zurück, wenn der Mensch seine Finger mit im Spiel hat. Es sind die Menschen, die die Geschichte erfassen möchte.“ Diese Worte Marc Blochs gaben den Anlass zu den Gedanken über die Bedeutung der historischen Forschung in seinem bekannten Werk *Apologie der Geschichtswissenschaft*, das er während der französischen Besetzung 1940 geschrieben hat und das 1949 postum veröffentlicht wurde.

Mit diesem Werk, das sich seit über fünfzig Jahren als eines der Bollwerke der zeitgenössischen europäischen Kultur behauptet hat, leitet Bloch eine Reflexion über die menschliche Realität, über die Zeit und die Geschichte als Erkenntnis ein. Die *Apologie* ist eine innovative Abhandlung über die wissenschaftliche Methode, vor allem jedoch ist sie eine

“Papà, spiegami a cosa serve la storia.” “Si ricorre alla storia quando c’è di mezzo l’uomo. Sono gli uomini che la storia vuole afferrare”. Così scriveva Marc Bloch dando avvio alle riflessioni sul significato della ricerca storica nel suo classico testo *Apologia della storia*, composto durante l’occupazione francese del 1940 e uscito postumo nel 1949.

In quest’opera fondativa della Scuola delle Annales e affermatasi in oltre cinquant’anni di riletture come caposaldo della cultura contemporanea europea, Bloch avviava una meditazione sulla realtà umana, sul tempo e la storia come conoscenza. L’*Apologia* è un innovativo discorso sul metodo scientifico ma anzitutto un’accurata difesa della storia come disciplina umanistica, ispirata dalla volontà di comprendere l’uomo nella complessità delle sue vicende. Bloch sottolinea

“Dad, tell me what is history good for?” “We fall back on history at the moment human beings are involved. It is mankind who wants to comprehend history.” With these words Marc Bloch started to think about the importance of historical studies in his well-known work “The Historian’s Craft”. He wrote it during the French occupation in 1940, but it was only published posthumously in 1949.

This work founded the Annales School, which has been a stronghold of contemporary European culture for the last 50 years; in his work he meditates about the human reality, about time and history as cognition. The work is an innovative discourse upon scientific method and a distraught defence of history as a humanistic discipline with the aim of understanding mankind in its full complexity. As a

vehemente Verteidigung der Geschichte als humanistische Disziplin, inspiriert von der Absicht, den Menschen in seiner gesamten Komplexität verstehen zu wollen. Bloch unterstreicht darin die Vorrangstellung des Menschen als Gegenstand der Geschichte, die ihn auf den Spuren seines Fortschreitens durch die Zeit beobachtet. Genau deshalb ist die Geschichte keine antiquierte Wissenschaft, sondern das Ergebnis eines ständigen Hin-und Her, von der Vergangenheit in die Gegenwart und von der Gegenwart in die Vergangenheit.

Die Geschichte ist die „Wissenschaft der Veränderungen“, da sie eine Anregung ist, sich fließend zwischen den Zeitdimensionen zu bewegen, um immer neue Erkenntnismodelle zu finden. Letztere basieren auf der Gewissheit, dass das Unverständnis der Gegenwart

infatti il primato dell'uomo come soggetto della storia, colto nelle tracce del suo procedere nel tempo. Ecco perché la storia non è scienza antiquaria ma il risultato di un andirivieni continuo dal passato al presente e dal presente al passato. Non dunque una disciplina confinata negli spazi dell'erudizione, ma piuttosto caratterizzata da un'osservazione volontaria del presente, per guardare attorno a sé gli uomini, le cose, gli avvenimenti. La storia è così “scienza del cambiamento” perché ispira a muoversi fluidamente tra diverse dimensioni temporali, cercando sempre nuovi modelli di conoscenza, nella certezza che l'incomprensione del presente nasce inevitabilmente dall'ignoranza del passato e, di converso, non si può comprendere il passato se non si conosce a fondo il presente. La nuova, epocale modalità di fare storia inaugurata dalla Scuola delle Annales a metà del XX secolo apriva alle ricerche

matter of fact Bloch underlines the pre-eminence of mankind as a topic of history. This is why history is not an obsolete science, but rather the outcome of a constant to-and-from between past and present and present and past. It is not a subject area banished to the spheres of education: on the contrary, it is marked by the voluntary observation of the present, a new way of looking at the things and occurrences around us.

History is thus the “science of changes”, as it is a stimulus to move fluently between the different periods, thus constantly finding new cognition models. The latter are based upon the certainty that the lack of understanding of the present is due to ignorance of the past, and vice versa: we cannot understand the past without a deep knowledge of the present.

unvermeidbar aus der Unkenntnis der Vergangenheit wächst, und umgekehrt, dass man die Vergangenheit nicht ohne eine tiefe Kenntnis der Gegenwart versteht. Somit sind es, nach Jacques Le Goff, dem Fortsetzer der Arbeit Blochs, genau solche Randerscheinungen, die in die Geschichte eingehen: durch „die konkreten Menschen, die die Geschichte erleiden, jedoch auch schreiben, bis hin zu den anonymen Schauspielern der tiefsten Abgründe“.

Die Geschichte ist somit nicht nur mit Hilfsmitteln zur rationalen und erfassbaren Erforschung ausgestattet; sie ist auch ein poetisches und leidenschaftliches Gebiet. „Passen wir auf, unserer Wissenschaft nicht ihren poetischen Teil zu entziehen“ schreibt Bloch und öffnet damit die historische Untersuchung für eine neue Dimension der Kreativität und Innovation, der interdisziplinären Zusammenarbeit zwischen verschiedenen

comparate, alla psicologia collettiva, agli uomini comuni e alla vita quotidiana, dando spazio a tutto ciò che in passato non era stato considerato degno di attenzione dalla storiografia tradizionale. Sono così proprio i margini, come scrive Jacques Le Goff, continuatore del lavoro di Bloch a entrare nella storia, mediante “gli uomini concreti che subiscono ma anche fanno la storia, giù giù fino agli anonimi attori dei più profondi recessi”. La storia non è dunque dotata solo di strumenti d'indagine razionali e intellegibili, ma è anche una disciplina poetica e appassionante. “Guardiamoci dal togliere alla nostra scienza la sua parte di poesia” scrive Bloch, aprendo in tal modo la ricerca storica a una dimensione di creatività e innovazione, di collaborazione interdisciplinare tra diverse pratiche e saperi che avvicina il suo metodo a quello delle ricerche artistiche contemporanee.

This extraordinary way of making history, introduced by the Annales School in the middle of the 20th century, has smoothed the way for comparative theories, for collective psychology, for ordinary persons and for everyday life. It has thus given all topics a platform that was not taken into consideration by traditional historiography. Jacques Le Goff, who continued Bloch's work, was convinced that it is especially those matters of peripheral importance that will enter history, by “the concrete persons who have suffered from history but have also written it up, right down to the anonymous actors in the deepest depths”. History is thus not only endowed with aid for rational and ascertainable research; it is also a poetic and passionate field. “We must be careful not to extract the poetic aspect from our science”: with these words Bloch opens up historical studies for



Robert Musil
(Klagenfurt 1880 – Geneva 1942)
Photo as imperial and royal officer

Praktiken und Wissen. Die hierfür benutzte Methode steht der zeitgenössischen künstlerischen Arbeit sehr nahe.

Die Absicht, sich dem Geiste genau dieser Methode zu nähern, hat das Projekt *Wer ist noch österreichisch?* mit der Überzeugung begleitet, die Inspiration, die von der Methodologie Blochs herröhrt, könne helfen, Orte und Geschehnisse mit einer besonderen Kraft des Verständnisses zu erzählen. Diese ist die der künstlerischen Suche, welche neue Perspektiven eröffnet, noch unbekannte Kombinationen in den Raum wirft und dazu auffordert – manchmal auch zwingt – die Gegenwart unter dem Licht der Vergangenheit neu zu erfinden.

Am 20. August 1916 erscheint im Tiroler Kriegsblatt *Soldaten Zeitung* ein Artikel mit dem Titel „*Bin ich ein*

È stata la volontà di avvicinarsi a questo spirito di ricerca ad accompagnare il progetto *Chi è ancora austriaco?*, nella convinzione che l'ispirazione tratta dalla metodologia di Bloch possa servire a raccontare luoghi e vicende con una particolare forza di comprensione, quella della ricerca artistica, che apre nuove prospettive, propone accostamenti inediti e invita – a volte anche costringe – a ripensare il presente alla luce del passato prossimo.

Il 20 agosto 1916 sulle pagine del giornale di guerra *Soldaten Zeitung*, pubblicato in Sudtirolo, compare un articolo dal titolo “*Bin ich ein Österreicher?*”. L'autore è il sottotenente Robert Musil, al quale è affidata la direzione del giornale. Di quale nazionalità si sta parlando?

a new dimension of creativity and innovation, an interdisciplinary co-operation between different methods and knowledge. The method used is very close to contemporary artistic work.

We intended to capture Bloch's spirit when we began the project “Who is still Austrian?”. We believe that the inspiration of Bloch's methodology can help us narrate stories about places and events with a special power of comprehension. This is the method of the artistic quest that opens new perspectives, introduces unknown combinations and requires or even forces us to reinvent the present in the light of the past.

On 20 August 1916 in the Tyrolean war newspaper *Soldaten Zeitung* published the article “*Bin ich ein Österreicher?* [Am I an

Österreicher?]“. Der Autor ist der Leutnant Robert Musil, Chefredakteur der Zeitung. Von welcher Nationalität ist hier die Rede?

„*Bin ich ein Österreicher, wenn ich in Wien, Graz, Triest oder Trento heimatsberechtigt bin?*“ „Überflüssige Frage,“ wird man mir antworten, „selbstverständlich bist Du ein Österreicher!“ Und doch ist diese Frage gar nicht unberechtigt [...]. Frage nur einen Bauern in Galizien, einen Schuster in Krain, einen Advokaten in Böhmen, einen Lehrer in Wien, einen Geistlichen in Nordtirol und einen Richter in Südtirol, was sie sind. Du bekommst ganz sicher die Antwort: ein Pole, ein Slowene oder vielleicht ein Krainer, ein Deutschböhm oder ein Tscheche, ein Niederösterreicher oder allenfalls ein Deutschösterreicher, ein Tiroler, ein Italiener. Kein einziger wird auf Deine so einfache



Research image, Brenner Pass



Research image, Brenner Pass

“*Sono austriaco, se ho diritto di cittadinanza a Vienna, Graz, Trieste o Trento?*” “*Domanda oziosa*” mi si ribatterà, “certo che sei austriaco!” Eppure la domanda non è per nulla ingiustificata, perché, cosa strana, il concetto di “*Austria*” non è fissato espressamente per legge. Quindi, nemmeno i cittadini di quello Stato che legalmente dovrebbe chiamarsi “*Austria*” si riconoscono di fatto come “*austriaci*”. Prova a domandare a un contadino in Galizia, a un calzolaio in Carniola, a un avvocato in Boemia, a un maestro di scuola di Vienna, a un sacerdote del Tirolo settentrionale e a un giudice del Tirolo meridionale che cosa siano. Riceverai sicurissimamente come risposta: un polacco, uno sloveno, o forse un carniolano, un boemo-tedesco o un cèco, un basso-austriaco o comunque un austro-tedesco, un tirolese, un italiano. Nessuno, alla tua domanda così semplice, risponderà con altrettanta semplicità: “*Sono austriaco!*”.¹

Austrian?]“ The author was the writer Robert Musil, at the time a second lieutenant in the Austrian army and director of the newspaper. Musil questions the idea of nationality.

“*Am I an Austrian if I have a right to citizenship in Vienna, Graz, Trieste or Trento?*” “*Pointless question*”, comes the reply, “*of course you are an Austrian!*“ Yet the question is by no means unfounded. Ask a peasant in Galicia, a shoemaker in Carniola, a lawyer in Bohemia, a schoolteacher in Vienna, a priest in North Tyrol or a judge in South Tyrol what they are. You will most definitely receive the answer: a Pole, a Slovak, a Carniolan, a Bohemian-German or a Czech, a Lower Austrian or at any rate an Austrian-German, a Tyrolean or an Italian. Nobody will ever answer your simple question with the equal simplicity of: “*I am an Austrian!*”¹

Frage ebenso einfach antworten: „Ich bin ein Österreicher!“¹

Die Ausstellung nimmt ihren ideellen Ausgangspunkt in den Gedanken von Musil, um sie heute, 100 Jahre nach ihrer Veröffentlichung, wieder aufzurollen und damit Geschichten, Fragen und Interpretationen miteinander zu verbinden. Sie sollen an die historischen und gesellschaftlichen Veränderungen, die für Meran ausschlaggebend waren, gebunden werden. Die Geschichte Merans ist in Analogie zu jener Südtirols, die Geschichte einer ständigen Suche nach Eigenständigkeit: Von der Napoleonischen Besetzung, als Teil Österreich-Ungarns, bis zu den Bestrebungen zum Schutz und Ausbau seiner Autonomie nach den beiden Weltkriegen. Sie ist von natürlichem Weltbürgertum geprägt, aufgebaut auf Autonomie,

Il progetto della mostra prende avvio ideale dalla riflessione di Musil per riproporla oggi, a poco più di un secolo di distanza dalla sua pubblicazione, intrecciando tra loro storie, domande e interpretazioni legate alle mutazioni storiche e sociali che hanno interessato la città di Merano. La storia meranese è storia di una costante ricerca di autonomia, quella perseguita dai territori sudtirolesi sotto il governo austro-ungarico, durante la lotta antinapoleonica e nel confronto politico con lo stato italiano per mantenere e ampliare le libertà amministrative e culturali dopo i due conflitti mondiali. Il contributo della storia di Merano è un cosmopolitismo naturale, costruito su autonomia, multilinguismo, dialogo geografico tra nord e sud, interazione tra cultura mitteleuropea e mediterranea. La vicenda di Merano è così una storia di permeabilità e confini porosi, determinata

A little over a century after their publication, the exhibition directly develops Musil's thoughts in order to propose them again today by entwining stories, questions and interpretations tied to the social and historical changes affecting the city of Merano. The history of Merano can be summarized as a constant search for autonomy, whether that pursued by the South Tyrolean territories under the Austro-Hungarian Empire and during the anti-Napoleonic struggles, or in the political confrontation with the Italian state in order to maintain and extend its cultural and administrative freedom after the two World Wars. The history of Merano is one of a natural cosmopolitanism, built upon autonomy, multilingualism, the geographical dialogue between north and south and the interaction between the Mediterranean and Middle European cultures. That is why the history of Merano

Mehrsprachigkeit, geografischem Dialog zwischen Nord und Süd, Interaktion zwischen mitteleuropäischer und mediterraner Kultur. Die Ereignisse Merans sind somit eine Geschichte der Durchlässigkeit und der porösen Grenzen, bestimmt durch ihre Rolle als „Kurstadt“ im Laufe der Jahrhunderte. In einem historischen Moment, in dem sich in Europa die Krise des Konzepts der Nationalstaaten noch nicht in eine gemeinschaftliche Entwicklung in Richtung der Idee einer demokratischen Supranationalität auflösen kann, möchte *Wer ist noch österreichisch?* das multikulturelle Erbe und die Geschichte Merans erforschen, um sie als Modell für eine tiefgründigere Betrachtung über die Gegenwart zu nehmen.

Die Ausstellung umfasst Arbeiten von fünf KünstlerInnen, die eigens zum Thema der Ausstellung entstanden sind. Jeder

dal suo ruolo di „Kurstadt“ (“città di cura”) nel corso dei secoli. In un momento storico in cui in Europa la crisi del concetto di stato-nazione non riesce ancora a risolversi in uno sviluppo condiviso verso un'idea di sovranazionalismo democratico, *Chi è ancora austriaco?* intende esplorare l'eredità e la storia multiculturale di Merano, prendendola a modello di una più ampia riflessione sulla contemporaneità.

La mostra è costruita attorno alle nuove opere realizzate appositamente per la mostra da cinque artisti di diverse nazionalità, europee ed extraeuropee. Ciascun artista ha trascorso un periodo di soggiorno e residenza a Merano, dando avvio ad una serie di ricerche e progetti realizzati esplorando la città, la sua storia, la sua architettura, il paesaggio e il suo ambiente sociale. In mostra molteplici

is one of permeability and porous borders, determined by its role as a spa resort over the centuries. At a moment in history when the crisis in the concept of nation-state cannot find a solution in a common development towards the idea of a democratic supranational union, “Who is still Austrian?” wishes to explore Merano’s multicultural history and heritage as a model for a deeper consideration of the contemporary era.

The exhibition has been assembled around the new works created especially for this show by five artists from different countries in Europe and on other continents. Each has been in residency in Merano as guests of Merano Arte, producing a series of research works and projects that explore the city with its history, architecture, landscape and social ambience. Multiple analytical perspectives accumulate and



FORST Beer is exported to Egypt in the Thirties
Photo FORST Archive

der KünstlerInnen war eine Zeit lang als „Artist in residence“ Gast bei Kunst Meran und hat somit eine Reihe von Erkundigungen und Recherchen unternehmen können, die sich mit der Stadt, ihrer Geschichte, ihrer Architektur, ihrer Landschaft und sozialem Umfeld beschäftigen. In der Ausstellung summieren sich viele analytische Perspektiven und rufen somit noch unbekannte Interpretationsmodelle der Gegenwart ins Leben. Das Projekt ist also nicht nur eine Ausstellung über Meran, sondern eine Erzählung, von der neuesten Stadtgeschichte ausgehend, über die gerade stattfindenden epochalen Veränderungen in der europäischen Gesellschaft und der ganzen Welt. Weil auch Meran nie mehr die Gleiche sein wird.

Runo Lagomarsino verflieht ein Ereignis des zweiten

prospettive di analisi si sommano e sovrappongono tra loro, dando vita a inediti paradigmi d'interpretazione del tempo presente. Il progetto non è dunque solo una mostra su Merano, ma una narrazione che prendendo avvio dalla storia recente della città racconta i mutamenti epocali in atto nella società europea e nel mondo globale. Perché anche Merano non sarà mai più la stessa del passato.

Runo Lagomarsino racconta le attuali trasformazioni sociali di Merano intrecciando una vicenda risalente agli anni dieci del XX secolo assieme alle mutazioni della città odierna in uno scenario storico segnato dalle migrazioni globali. In *Iron Michl* (2017) l'artista si è confrontato con l’“Eiserner Michl”, una scultura raffigurante un guerriero commissionata nel 1915 dalla federazione degli artisti di Merano all'artista Blasius

overlap, giving life to new interpretation paradigms of our times. The project is therefore not just an exhibition about Merano, but a narration that tells of the epoch-making changes within European society and the entire world. After all Merano will never, ever be the same!

Runo Lagomarsino narrates the current changes of Merano by entwining a historical fact from 1915 with today's changes to the town set in a historical scenario of worldwide migrations. The artist contrasts his “*Iron Michl*” (2017) with the warrior statue “Eiserner Michl” sculpted by Blasius Mayrhofer in 1915. It was commissioned by the Association of Meranese Artists and displayed on the promenade in order to collect money for the widows and orphans of the Great War. The artist's work is intended to make us reflect on the presence



Runo Lagomarsino
Research image for
Brenner Merry Go Round
Brenner, 2016

Photo Runo Lagomarsino

Jahrzehnts des 20. Jahrhunderts mit den heutigen Wandlungen der Stadt in einem geschichtlichen Szenarium der weltweiten Migrationen. Durch den *Iron Michl* (2017) konfrontiert sich der Künstler mit dem „Eisernen Michl“, einer Kriegerstatue, die 1915 vom Verband der Meraner Künstler dem Bildhauer Blasius Mayrhofer in Auftrag gegeben und auf der örtlichen Promenade ausgestellt wurde, um bei den Ansässigen Spenden für die Waisen und Witwen des Ersten Weltkrieges zu sammeln. Die Arbeit Lagomarsinos ist ein Gedankenanstöß zur heutigen Anwesenheit der Migranten afrikanischer Herkunft in Meran. Sie ist ein „work in progress“, bestehend aus einer Wand im Museum, in die ein Migrant jedes Mal einen Nagel schlagen wird, wenn er eine Spende auf einer der Straßen des Zentrums bekommt. Im Video *Brenner Merry Go Round* (2017) schildert der Künstler mit paradoxen und performativen Mitteln die italienisch-

Mayrhofer ed esposta sulla *promenade* cittadina per raccogliere tra la cittadinanza fondi a favore di orfani e vedove della Prima Guerra Mondiale. L'opera di Lagomarsino riflette sulla presenza dei migranti di origine africana oggi a Merano e si presenta come un work-in-progress in due parti – un frottage su carta dello scudo dell’“Eiserner Michl” (scultura oggi conservata presso il Museo Civico di Merano a Palazzo Mammìng) – e una parete del museo dove un migrante pinnerà un chiodo ogni volta che riceverà un'elemosina nelle strade del centro cittadino. Nel video *Brenner Merry Go Round* (2017) l'artista racconta poi in termini paradossali e performativi il confine italo-austriaco sul Brenner come luogo segnato nel corso del Novecento da continue riscritture, storiche, sociali e ideologiche, e oggi nuovamente una soglia fisica e politica caratterizzata da controllo ed esclusione. In *Seagrammar* (2016) una sequenza

of the African migrants in Merano. It is a work in progress, with each migrant driving a nail into a wall in the Museum each time they are given money in the streets of Merano. In his video *Brenner Merry Go Round* (2017) he describes the Italian-Austrian border in a way that is both performative and paradoxical. In the course of the 20th century the Pass has been marked by ideological, social and historical changes and, with its controls and expulsions, is again today a political threshold. In *Seagrammar* (2016) a sequence of perforated slides testifies the disappearance of the Mediterranean and with it the thousand years old culture and civilization which have contributed to build up the history and the progress of mankind.

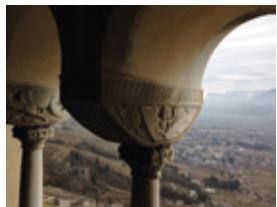
Renato Leotta struttura his 16mm film *Come nascono le stagioni* (2017) in different sequences from Stromboli's



Runo Lagomarsino
Research image for
Iron Michl, Meran
Municipal Museum
Meran, 2016
Photo Runo Lagomarsino

österreichische Grenze am Brenner als einen Ort, der im Laufe des 20. Jahrhunderts von andauernden historischen, sozialen und ideologischen Umgestaltungen gezeichnet wurde und heute, mit Kontrollen und Ausschlüssen, wieder einmal eine materielle und politische Schwelle darstellt. *Seagrammar* (2016) beschreibt in einer Serie von perforierten Dias ein mögliches Verschwinden des Mittelmeers und damit das Verschwinden einer jahrtausendalten Kultur, die die Geschichte und den Fortschritt der Menschheit geprägt hat.

Der 16 mm-Film von **Renato Leotta** setzt sich aus verschiedenen Sequenzen – von den vulkanischen Stränden Stromboli bis nach Südtirol – zusammen. *Come nascono le stagioni* (2017) gibt eine mentale Analyse unterschiedlicher Kontexte wieder. Im Film fängt der Blick des Künstlers



Renato Leotta
Research image
Photo Renato Leotta

di diapositive perforate testimonia la possibile scomparsa del Mediterraneo e, con esso, di una cultura di civiltà millenaria che ha contribuito a costruire la storia e il progresso dell'uomo.

In un'articolazione che spazia dalle spiagge vulcaniche di Stromboli al Sudtirol, il film in due segmenti 16 mm di **Renato Leotta**, *Come nascono le stagioni* (2017), restituisce un processo mentale di analisi di contesti specifici diversi tra loro. In un esercizio formale alla ricerca di un'armonia visiva tra elementi eterogenei, lo sguardo dell'artista registra tracce e scenari paesaggistici in termini comparativi, trasfigurandoli in forma artistica. Centrale è un'esplorazione di Merano e del suo territorio, in un percorso scandito dai bus di linea che risalgono a monte della città. Una seconda opera in mostra – *Alla Patria* (2017) – un'installazione scultorea in marmo sudtirolese



Renato Leotta
Research image
Photo Renato Leotta

volcanic beaches up to South Tyrol, thus giving a mental analysis of different contexts. The film although full of different elements seeks a formal harmony, captures scenic landscapes and human traces and creates an artistic form of expression. The pictures show a journey through Merano and its surroundings, quite often taken from inside the local buses which connect the town with the surrounding villages. A second work *Alla Patria* (2017) is a sculpture in South Tyrolean marble made using the cyanotype technique. He immortalizes the shadows of some of the residents in a poetic and almost abstract portrayal of the local context.

In her film *Pink Lady* (2017), **Sonia Leimer** represents the Apple Crown, a wooden sculpture that embodies a giant crown used since the 1960s to celebrate the Merano apple

landschaftliche Szenerien und menschliche Spuren ein und generiert daraus eine künstlerische Ausdrucksform. Im Zentrum des Beitrages steht eine „Entdeckungsreise“ durch Meran und seine Umgebung.

In einer zweiten Arbeit Leottas *Alla Patria* (2017) werden in Cyanotypie die Schatten einiger Bewohner in abstrakter, poetischer Form in einer Platte aus einheimischem Marmor festgehalten.

Der Film *Pink Lady* (2017) von **Sonia Leimer** stellt die „Apfelkrone“ dar, eine hölzerne Skulptur, die eine Riesen-Krone verkörpert und die seit den 1960er Jahren benutzt wird, um die Meraner Apfelernte zu feiern. Die Arbeit wird begleitet von einer bildhauerischen Reproduktion eines traditionellen Apfelmessgerätes - *Untitled* (2017). Durch die Beobachtung

lavorato secondo la tecnica della cianotipia, immortalata le ombre di alcuni abitanti del territorio, in una poetica e quasi astratta rappresentazione del contesto locale.

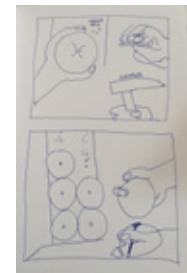
Il film *Pink Lady* (2017) di **Sonia Leimer** raffigura l’“Apfelkrone”, una monumentale scultura lignea raffigurante una corona adoperata per celebrare la raccolta delle mele a Merano dagli anni Sessanta in poi. Accompagnata in mostra dalla riproduzione scultorea in grandi dimensioni di un tradizionale misuratore di mele – *Untitled* (2017) – l’opera è una riflessione sul rapporto tra Merano e la globalizzazione osservata dal punto di vista del mercato delle mele. Quest’ultimo è dominato oggi da pochi selezionati e globali tipi di mele che hanno messo in crisi produzioni più locali e tipiche, come ad esempio la “Meraner Apfel”.

harvest. The work is accompanied by a sculptural reproduction of a traditional device for measuring apples, *Untitled* (2017). Observing from the position of the apple market, the work represents a consideration of the relationship between Merano surrounding and globalization. The apple market is today dominated by a few selected apple varieties that are grown worldwide and that have caused a crisis for local and traditional production, such as that of the Meraner apple.

Nicolò Degiorgis shows a series of slides – *Menschen ohne Eigenschaften* (2017) – that in an indirect way tell of Merano, starting from the faces that lived here in the past. In his work the artist has installed together the portraits of anonymous faces that he photographed in the numerous Merano cemeteries. He thus offers an intimate story of his



Sonia Leimer
Research image for
Untitled, 2017
Photo Sonia Leimer



Sonia Leimer
Research image for
Untitled, 2017
Photo Sonia Leimer

vom Standpunkt des Apfemarktes aus, stellt die Arbeit eine Betrachtung der Beziehung zwischen Meran und der Globalisierung dar. Der Apfemarkt wird heutzutage von wenigen auserwählten und weltweit angebauten Apfelsorten beherrscht, die die lokalen und traditionellen Produktionen – wie zum Beispiel den „Meraner Apfel“ – in eine Krise gestoßen haben.

Nicolò Degiorgis Werk – *Menschen ohne Eigenschaften* (2017) – besteht aus einer Reihe von Dias, die auf eine indirekte Art Meran erzählen: Der Künstler montiert die Portraits anonymer Gesichter aneinander, die er auf den zahlreichen Friedhöfen Merans fotografiert hat. Er gibt somit eine intime Geschichte der Stadtbewohner – ihren unterschiedlichen Sprachen, Nationalitäten und Religionen – durch die zeitlichen Schichtungen der verschiedenen Jahrzehnte und Jahrhunderte wieder.



Nicolò Degiorgis
Menschen ohne Eigenschaften, 2017
Photo Nicolò Degiogis

Nicolò Degiorgis presenta in *Menschen ohne Eigenschaften* (2017) una serie di diapositive fotografiche che raccontano indirettamente Merano a partire dai volti di chi lì ha vissuto nel passato. L'opera monta in successione primi piani di anonimi volti fotografati nei numerosi cimiteri di Merano, restituendo una storia intima della sua popolazione attraverso le stratificazioni temporali di decenni e secoli, tra lingue, nazionalità e fedi molto diverse tra loro.

Il lavoro di **François-Xavier Gbrè** – (*I miei piedi nelle tue scarpe*, 2017) – è una ricerca fotografica in forma di ipotetico dialogo epistolare con un suo connazionale, un cittadino ivoriano residente a Merano. Presente e passato, storie locali e globali si intersecano tra loro dando luogo a uno sguardo inedito su Merano, una descrizione della città che evolve in una

people through the temporal stratification of the various decades and centuries between languages, nationalities and religions quite different from one another.

The work of **François-Xavier Gbrès** is a photographic composition in the form of an exchange of letters with one of his fellow-countrymen, a Merano resident of Ivorian origin. The present and future, local and global stories join together to make room for a non-traditional view of Merano. It is a poetic description of the city that becomes a reflection on the dynamic of personal experience and the role of subjectivity in history.

¹ Translated from: Robert Musil, *Sono austriaco?* In *La guerra parallela*, Trento, Reverdito, 1987, p. 23.

Das Werk **François-Xavier Gbrès** ist eine fotografische Arbeit in Form eines Briefwechsels mit einem seiner Landsmänner, einem Meraner Bewohner mit ivorischer Herkunft. Gegenwart und Zukunft, örtliche und globale Geschichten verbinden sich miteinander und schaffen Platz für einen untypischen Blick auf Meran. Es ist eine poetische Beschreibung der Stadt, die in eine Gesinnung über die persönlichen Erfahrungsdimensionen und die Rolle der Subjektivität in der Geschichte übergeht.

¹ Robert Musil Klagenfurter Ausgabe, Band 11. Erzählungen und Kurzprosa. Veröffentlichungen in der Soldatenzeitung 1916-1917. *Bin ich ein Österreicher?*

riflessione sulle dinamiche dell'esperienza personale e il ruolo della soggettività nella storia.

¹ *Sono austriaco?* In *La guerra parallela*, Trento, Reverdito, 1987, p. 23)



François-Xavier Gbré
I miei piedi nelle tue scarpe, 2017
Photo François-Xavier Gbré



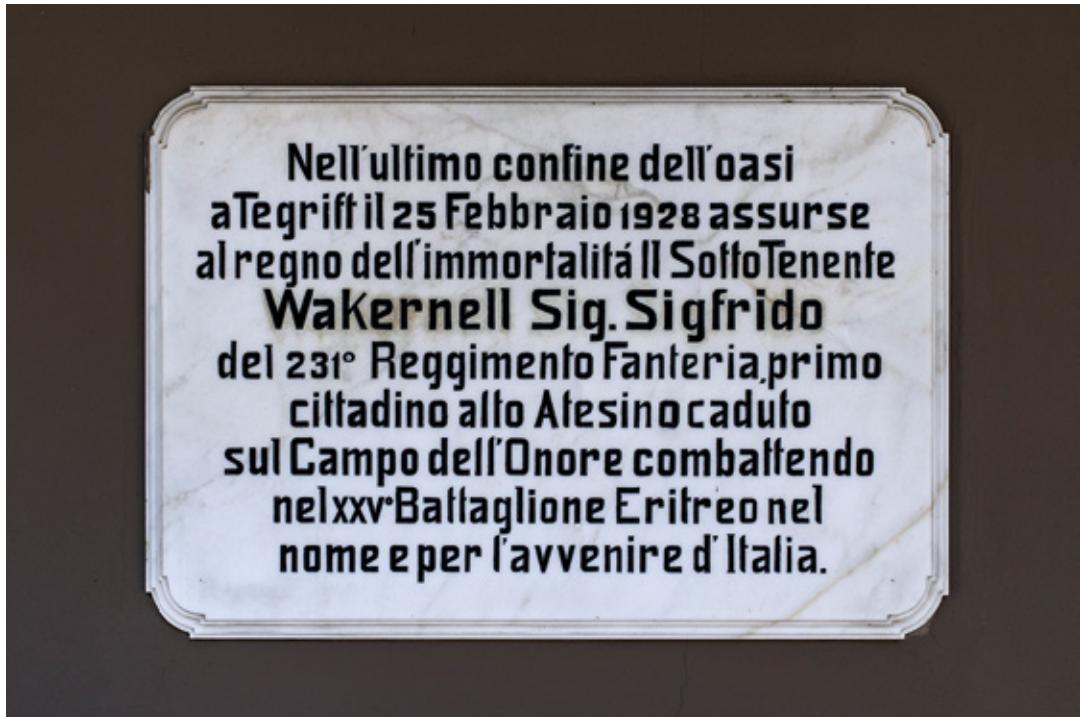
Runo Lagomarsino, *Iron Michl*, 2017.

Courtesy the artist, Nils Staerk, Copenhagen, Mendes Wood DM, São Paulo and Francesca Minini, Milan.



François-Xavier Gbrè, *I miei piedi nelle tue scarpe*, 2017.

Courtesy the artist.



François-Xavier Gbrè, *I miei piedi nelle tue scarpe*, 2017.

Courtesy the artist.



Sonia Leimer, *Pink Lady*, 2017.

Courtesy the artist, Barbara Gross, Munich and nächst St. Stephan Rosemarie Schwarzwälder, Vienna.



Sonia Leimer, *Untitled*, 2017 / *Pink Lady*, 2017.
Courtesy the artist, Barbara Gross, Munich and nächst St. Stephan Rosemarie Schwarzwälder, Vienna.



Renato Leotta, *Alla Patria*, 2017.
Courtesy the artist and Galleria Fonti, Naples.



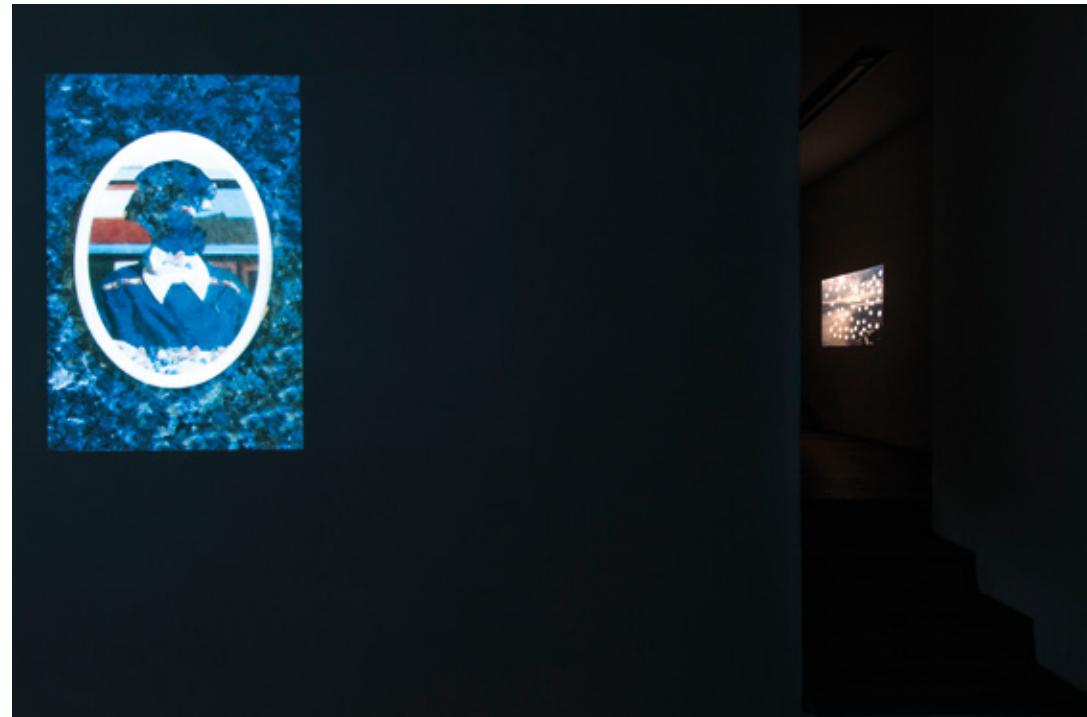
Runo Lagomarsino, *Brenner Merry Go Round*, 2017.
Courtesy the artist, Nils Staerk, Copenhagen, Mendes Wood DM, São Paulo and Francesca Minini, Milan.



Renato Leotta, *Come nascono le stagioni*, 2017.
Courtesy the artist and Galleria Fonti, Naples.



Nicolò Degiorgis, *Menschen ohne Eigenschaften*.
Courtesy the artist.



Nicolò Degiorgis, *Menschen ohne Eigenschaften*.
Courtesy the artist.



Runo Lagomarsino, *Sea Grammar*, 2015. Photocredit: Andreas Meck and Terje Östling.
Courtesy the artist, Nils Staerk, Copenhagen, Mendes Wood DM, São Paulo and Francesca Minini, Milan.

Runo Lagomarsino

François-Xavier Gbrié

Nicolò Degiorgis

- *1977 in Malmö (SE). Lives and works in Malmö (SE) and São Paulo (BR)
- Selected solo exhibitions:
- 2016 *West Is Everywhere You Look*, Francesca Minini, Milan (I)
 - 2015 *Lacuna*, Mendes Wood DM, São Paulo (BR)
Carla Zaccagnini and Runo Lagomarsino (double exhibition),
Malmö Konsthall, Malmö (SE)
- Selected group exhibitions:
- 2017 *Lives Between*, Kadist, San Francisco (USA)
 - 2017 *Almost There*, Vargas Museum, Manila (PH)
 - 2017 *Point of Departure*, Sala de Arte Santander, Madrid (ES)

*1978 in Lille (F). Lives and works in Abidjan, Côte d'Ivoire

- Selected solo exhibitions:
- 2016 *The Armory Show*, Cécile Fakhoury, Côte d'Ivoire
 - 2015 *The Past is a Foreign Country*, Cantor Fitzgerald Gallery, Haverford (USA)
Chambre avec vue, Kulte gallery & editions, Rabat (MA)
- Selected group exhibitions:
- 2017 *Recent Histories*, The Walther Collection, Neu-Ulm (D)
 - 2017 *Afriques capitales*, La Villette, Paris (FR)
 - 2016 *Crisis of Presence*, Pori Art Museum, Pori (FI)

*1985 in Bolzano (I). Lives and works in Bolzano (I)

Selected solo exhibitions:

- 2017 *Le Tunnel*, Istituto Italiano di Cultura, Parigi (FR)
- 2013 *Camera Cubica*, Cubo Garutti, Museion, Bolzano (I)
- 2011 *Nicolò Degiorgis - Selma Alaçam*, ar/ge kunst, Bolzano (I)

Selected group exhibitions:

- 2016 *La democrazia in America*, XVI Quadriennale d'arte, Palazzo delle Esposizioni, Rome (I)
- 2016 *Passo dopo passo*, Fondazione Sandretto Re Rebaudengo, Torino (I)
- 2015 *Festival of Political Photography*, Finnish Museum of Photography, Helsinki (FI)

*1977 in Merano (I). Lives and works in Vienna (A)

Selected solo exhibitions:

- 2017 *Autoterritorium*, Galerie im Taxispalais, Innsbruck (AT)
- 2015 *Above the crocodiles*, Galerie nächst St. Stephan Rosemarie Schwarzwälder, Vienna (AT)
- 2014 *Wow!*, LAMOA Los Angeles Museum of Art, Los Angeles, California (USA)

Selected group exhibitions:

- 2016 *Poetiken des Materials*, Leopold Museum, Vienna (AT)
- 2016 *Herwig Turk: Landschaft = Labor*, MMKK Museum Moderner Kunst Kärnten, Klagenfurt (AT)

Renato Leotta

Sonia Leimer

*1982 in Torino (I). Lives and works in Torino (I)

Selected solo exhibitions:

- 2017 *Present Future*, Artissima, Fonti/Madragoa, Torino (I)
- 2016 *Aventura*, Galeria Madragoa, Lisbon (PT)
- 2015 *Piccola Patria*, Galleria Fonti, Naples (I)

Selected group exhibitions:

- 2016 *La democrazia in America*, XVI Quadriennale d'arte, Palazzo delle Esposizioni, Rome (I)
- 2015 *Les limbes*, La Galerie Noisy Le Sec, Paris (FR)
L'Épais réel, La Criée Centre d'Art Contemporain, Rennes (FR)

Diese Broschüre erscheint anlässlich der Ausstellung
Wer ist noch österreichisch?
Kuratiert von Luigi Fassi, Kunst Meran Merano Arte,
29. April – 9. Juli 2017

Questa brochure è stata pubblicata in occasione
della mostra **Chi è ancora austriaco?**
Curata da Luigi Fassi, Kunst Meran Merano Arte,
29 Aprile – 9 Luglio 2017

This booklet is published on the occasion
of the exhibition **Who is still Austrian?**
Curated by Luigi Fassi, Kunst Meran Merano Arte,
April 29 – July 9, 2017

Projektbetreuung / Coordinazione del progetto /
Project coordination
Nadia Marconi

Herausgeber / Edito da / Edited by
Kunst Meran Merano Arte,
Christiane Rekade, künstlerische Leiterin /
direttrice artistica / artistic director

Autor / Autore / Author
Luigi Fassi

Ausstellungsansichten / Foto mostra / Exhibition views
Ivo Corrà

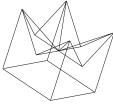
Übersetzungen / Traduzioni / Translations
Katharina Dieckhoff (deutsch)
Paula Mair (english)

Grafische Gestaltung / Progetto grafico / Graphic Design
Alessandra Ricotti

Druck / Stampa / Printed by
Medus, Druckwerkstatt / Arti Grafiche, Meran

Dank / Ringraziamenti / Thanks
An alle beteiligten Künstlerinnen
und Künstler, sowie an / a tutti
gli artisti della mostra e a / to all
participating artists as well as:
Alois Arquin / Eva Baur / Catrin Bold /
Frida Carazzato / Sieglinde Clementi /
Galleria Fonti, Naples, Italy /
Galleria Madragoa, Lisboa, Portugal /
Galleria Francesca Minini, Milan, Italy /
Nils Staerk Gallery, Copenhagen,
Denmark / Galerie nächst St. Stephan
Rosemarie Schwarzwälder, Vienna,
Austria / Gabriella Grossi /
Fabio Guerra / Martin Krautwurst /
Daniel Mahlknecht / Paula Mair /
Daniel Mazza / Museo archeologico
di Aidone, Italy / Josef Dalle Nogare /
Josef Rainer / Verena Rastner /
Elisa Troiano / Cellina von Mannstein

© 2017, Kunst Meran und die Autoren /
e gli autori / and the authors.
Jede Art der Vervielfältigung, insbesondere
die elektronische Aufarbeitung von Teilen
oder der Gesamtheit dieser Publikation
bedarf der vorherigen schriftlichen
Zustimmung durch die Urheber. /
Per ogni forma di reproduzione, in
particolare quella elettronica di questa
pubblicazione o parti di essa, è necessario
il consenso scritto da parte degli autori. /
Any and all reproduction, especially
electronic reproduction of this publication
or parts of thereof, requires the prior written
consent of the copyright holder.


KUNST MERAN
im Haus der Sparkasse
MERANO ARTE
edificio Cassa di Risparmio

Lauben / Portici 163
39012 Meran/o, Italy
www.kunstmeranoarte.org


gefördert von
Stiftung Südtiroler Sparkasse
Fondazione Cassa di Risparmio
sostenuto da
AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE
STADTGEMEINDE MERAN COMUNE DI MERANO
Referat für Kultur
Assessorato alla cultura
Autonome Region Trentino - Südtirol
Regione Autonoma Trentino - Alto Adige


SPEZIALISTISCHE
DRUCKWERKSTATT
FORST
GÖTTSCHE BECKHAUS
Merano
Prestigious
adeline di Loro, Ingaggio e Fortuna
Niederstätter
N
MALS MARGREID
ALKELA - CALVINA
iaspis
Innovating
special nutrition
Dr.Schär
Marlene
700XM